

MASTERWORKS
CHINESE
COMPANION

SAMPLE

Born and raised in Wuhan, China, **Qin-Hong Anderson** has experience teaching Chinese both at the Wuhan International School and at Cornell University. At Cornell she taught Chinese at all levels, including two courses for Chinese-American heritage students. She holds degrees in Chinese Linguistics and Literature, and Organizational Communications, Learning, and Design. She is currently a lecturer in Chinese language at the University of California, San Diego. Please contact her with any comments or suggestions regarding this book at: *iamqinhong@yahoo.com*.

名
作
導
讀
與
寫
作

MASTERWORKS
CHINESE
COMPANION

Expressive Literacy *through* Reading
and Composition

Compiled by Qin-Hong Anderson



CHENG & TSUI COMPANY
BOSTON

Copyright © 2004 Qin-Hong Anderson

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, scanning, or any information storage or retrieval system, without written permission from the publisher.

10 09 08 07 2 3 4 5 6 7 8

Published by

Cheng & Tsui Company
25 West Street
Boston, MA 02111-1213 USA
Fax (617) 426-3669
www.cheng-tsui.com
“Bringing Asia to the World”™

Printed in the United States of America

ISBN-10: 0-88727-435-8
ISBN-13: 978-0-88727-435-0

PUBLISHER'S NOTE

The Cheng & Tsui Asian Language Series is designed to publish and widely distribute quality language learning materials created by leading instructors from around the world. We welcome readers' comments and suggestions concerning the publications in this series. Please send feedback to our Editorial Department (e-mail: editor@cheng-tsui.com), or contact the following members of our Editorial Board.

Professor Shou-hsin Teng, *Chief Editor*
3 Coach Lane, Amherst, MA 01002

Professor Dana Scott Bourgerie
Asian and Near Eastern Languages
Brigham Young University, Provo, UT 84602

Professor Samuel Cheung
Dept. of Chinese, Chinese University of Hong Kong,
Shatin, Hong Kong

Professor Ying-che Li
Dept. of East Asian Languages and Literatures,
University of Hawaii, Honolulu, HI 96822

Professor Timothy Light
Dept. of Comparative Religion, Western Michigan University,
Kalamazoo, MI 49008

SAMPLE

目錄

前言 • Preface	viii
1. 落花生 • Peanuts	2
【寫作參考資料】：標點符號（一）	14
2. 母親的教誨 • Life Lessons from Mother	16
【寫作參考資料】：標點符號（二）	28
3. 差不多先生 • Mr. More or Less	30
【寫作參考資料】：記敘文	44
4. 立志做大事 • Be Determined to Accomplish Great Things	46
【寫作參考資料】：議論文	60
5. 匆匆 • Haste	62
【寫作參考資料】：疊音	72
6. 春 • Spring	74
【寫作參考資料】：比喻	88
7. 背影 • The View from the Rear	90
【寫作參考資料】：排比	104
8. 最苦與最樂 • The Greatest Suffering and the Greatest Joy	106
【寫作參考資料】：引用	120
9. 一件小事 • A Trivial Incident	122
【寫作參考資料】：設問與反問	136
10. 孔乙己（上） • Kong Yi Ji (Part I)	138
【寫作參考資料】：誇張	150
11. 孔乙己（下） • Kong Yi Ji (Part II)	152
【寫作參考資料】：長句與短句	168
12. 古詩兩首	
• 送杜少府之任蜀州 • Farewell to Prefect Du, Leaving for a Post in Sichuan	170
• 贈汪倫 • For Wang Lun	172
【寫作參考資料】：近體詩	174
索引 • Index	177
網站參考 • Website References	196

前言

對於許多已具有一定口語表達能力的中高年級學生，特別是對有漢語背景的華裔學生來說，能夠用中文寫作，用準確的語言及中文寫作技巧表達所思所想，或與中國同仁進行書面交流，或與說漢語的親友進行書信來往，成爲當務之急。要想寫出好文章，首先就要多閱讀，尤其是閱讀高質量的文學作品。閱讀對寫作起著潛移默化的作用，是寫作必不可少的前提與基礎。

本書中一共收集了中國近代文學史上六位巨匠的十篇經典名作，以及兩首古代詩歌。這些文學作品一直在大陸、台灣、香港等地基礎語文教材中的首選之列，是許多華人早期語文學習過程中都接觸過的。編者希望大家通過學習這些文字精彩、體裁風格各異的作品，提高文學修養，打開思路，豐富詞彙，掌握基本寫作規律和技巧，從而筆下生花。

本書共分十二課，每課包括課文、生詞表、重點句型與詞彙、課堂討論與練習題、寫作參考資料五大部份。其中新穎、有深度的討論與練習題是本書最大的特色。它們不僅能幫助學生加深對文章的理解，增加學習興趣，而且能引導學生從寫作的角度去欣賞文章。重點句型與詞彙部份則著重解釋了一些詞彙在文中的用法，並加以舉例說明。寫作參考資料部份則介紹了一些中文寫作的基本知識，也加設了一些小練習。這一部份的文字有一定的難度，較適合老師在課堂上帶領學生討論學習。

編者爲適應教學的需要，在不破壞原文的特色及精彩的前提下，對部份作品的文字稍作改動，特在此說明。

在此，特別感謝台灣胡適紀念館對本書的熱情支持，也感謝安賡瑞先生、伍天寧先生、嚴蕾女士爲本書的校對、修改所做的一切工作。

編者

二零零四年四月

PREFACE

For high-intermediate students of Chinese who have already mastered the basics of oral communication—especially students with Chinese-speaking family backgrounds—the ability to express oneself properly in written Chinese is of great importance. Whether the goal is to be able to communicate with colleagues in written Chinese or to correspond by letter with Chinese-speaking friends and relatives, the development of effective writing skills requires first and foremost that one be exposed to examples of high-quality writing and literature. Reading can exert an unseen yet powerful influence on one’s writing, and is indispensable to the development of writing skills.

This book is a collection of 10 modern classics of Chinese literature written by six acknowledged masters, plus two classical Chinese poems. These works all appear in basic Chinese curricula throughout mainland China, Taiwan, and Hong Kong, and are works that Chinese students generally encounter at an early stage of education. It is my hope that through studying these outstanding and varied works, students will improve their understanding of Chinese literature, open avenues of thought, broaden their vocabulary, master basic rules and techniques of writing, and eventually develop the ability to write with eloquence and skill.

This book consists of 12 lessons, each one including five sections: a reading selection, a vocabulary list, a section that focuses on important words and sentence patterns, a series of discussion questions and exercises, and a “writing reference” section on a featured topic relating to composition. Among these, the discussion questions and exercises are perhaps the most distinctive and original feature of this book. These questions and exercises aim not only to help students deepen their understanding of the reading selections, but also to encourage them to appreciate these works in terms of the writing techniques that they employ. The sections on important words and sentence patterns highlight certain expressions found in the reading selections and provide additional examples of usage. The “writing reference” sections introduce concepts that are important to composition in Chinese and offer mini-exercises for practice. The language in the “writing reference” sections is difficult enough that it may be appropriate for the instructor to guide students through them in class.

For instructional purposes I have made some slight changes to the language of the reading selections, but only where the changes do not disrupt the quality or character of the original work.

Lastly, I would like to extend special thanks to the Hu Shih Memorial Hall in Taiwan for its kind support, and to Mr. Garrett Anderson, Mr. Daniel Eng, and Ms. Yan Lei for all the work they have done in proofreading and revision.

April 2004

SAMPLE

SAMPLE

落花生

許地山

我們屋後有半畝空地。母親說：“讓它荒蕪著怪可惜的，既然你們那麼愛吃花生，就開闢來做花生園吧。”我們姐弟幾個都很高興——買種的買種，翻地的翻地，澆水的澆水；沒過幾個月，居然收穫了！

母親說：“今晚，我們可以做一個收穫節，也請你們父親來嚐嚐我們的新花生，好不好？”我們都說好。母親把花生做成好幾樣食品，還吩咐就在園裏的茅亭過這個節。

那晚上的天氣不太好，可是父親也到了，實在難得！父親說：“你們愛吃花生麼？”

我們都爭著回答：“愛！”

“誰能把花生的好處說出來？”

姐姐說：“花生的味道很美。”

哥哥說：“花生可以榨油。”

我說：“無論什麼人都可以用賤價買它來吃，都喜歡吃它。這就是它的好處。”

父親說：“花生的用處固然很多，但是有一樣最可貴。這小小的豆子不像那好看的蘋果、桃子、石榴，把它們的果實掛在枝頭上；鮮紅嫩綠的顏色，令人一望就生羨慕的心。它只把果實埋在地裏，等到成熟，才讓人把它挖出來。你們偶然看見一棵花生瑟縮地長在地上，不能立刻分辨出它有沒有果實，非得等到你接觸它才知道。”

落花生

许地山

我们屋后有半亩空地。母亲说：“让它荒芜着怪可惜的，既然你们那么爱吃花生，就开辟来做花生园吧。”我们姐弟几个都很高兴——买种的买种，翻地的翻地，浇水的浇水；没过几个月，居然收获了！

母亲说：“今晚，我们可以做一个收获节，也请你们父亲来尝尝我们的新花生，好不好？”我们都说好。母亲把花生做成好几样食品，还吩咐就在园里的茅亭过这个节。

那晚上的天气不太好，可是父亲也到了，实在难得！父亲说：“你们爱吃花生么？”

我们都争着回答：“爱！”

“谁能把花生的好处说出来？”

姐姐说：“花生的味道很美。”

哥哥说：“花生可以榨油。”

我说：“无论什么人都可以用贱价买它来吃，都喜欢吃它。这就是它的好处。”

父亲说：“花生的用处固然很多，但是有一样最可贵。这小小的豆子不像那好看的苹果、桃子、石榴，把它们的果实挂在枝头上；鲜红嫩绿的颜色，令人一望就生羡慕的心。它只把果实埋在地里，等到成熟，才让人把它挖出来。你们偶然看见一棵花生瑟缩地长在地上，不能立刻分辨出它有没有果实，非得等到你接触它才知道。”

我們都說：“是的。”母親也點點頭。

父親接下去說：“所以你們要像花生，因為它是有用的，不是外表好看而不實用的東西。”

我說：“那麼，人要做有用的人，不要做只講外表體面的人了。”

父親說：“這是我對你們的希望。”

我們談到夜深才散，所有花生食品雖然沒有了，但是父親的話現在還印在我心上。

我们都说：“是的。”母亲也点点头。

父亲接下去说：“所以你们要像花生，因为它是有用的，不是外表好看而不实用的东西。”

我说：“那么，人要做有用的人，不要做只讲外表体面的人了。”

父亲说：“这是我对你们的希望。”

我们谈到夜深才散，所有花生食品虽然没有了，但是父亲的话现在还印在我心上。

【生詞表】

1. 落花生	落花生	luòhuāshēng	peanut (or 花生)
2. 畝	畝	mǔ	a unit of area (=1/6 acre)
3. 空地	空地	kòngdì	unoccupied place, open place
4. 荒蕪	荒蕪	huāngwú	to go to waste, to go uncultivated
5. 可惜	可惜	kěxī	a pity, a shame
6. 開闢	开辟	kāipì	to lay out (a garden)
7. 翻地	翻地	fāndì	to turn over soil
8. 澆水	澆水	jiāoshuǐ	to irrigate
9. 居然	居然	jūrán	unexpectedly
10. 收穫	收获	shōuhuò	to harvest
11. 嚐嚐	尝尝	chángchang	to taste
12. 食品	食品	shípǐn	food
13. 吩咐	吩咐	fēnfù	to tell, to instruct
14. 茅亭	茅亭	máotíng	thatched hut
15. 實在	实在	shízài	really, indeed, honestly
16. 爭著	争着	zhēngzhe	vying to, contending to, scrambling to
17. 榨油	榨油	zhàoyóu	to extract oil
18. 賤價	贱价	jiànjia	low price
19. 固然	固然	gùrán	there is no doubt that...
20. 可貴	可贵	kěguì	admirable, valuable
21. 石榴	石榴	shíliú	pomegranate
22. 果實	果实	guǒshí	fruit
23. 掛	挂	guà	to hang
24. 枝頭	枝头	zhītóu	the tip of a tree branch
25. 鮮	鲜	xiān	bright, fresh
26. 嫩	嫩	nèn	tender
27. 羨慕	羡慕	xiànmù	to admire, to envy
28. 埋	埋	mái	to bury, to cover up
29. 成熟	成熟	chéngshú	mature, ripe
30. 挖	挖	wā	to dig
31. 偶然	偶然	ǒurán	accidentally, by chance
32. 瑟縮	瑟缩	sèsuō	timidly, to curl up against the cold

33. 分辨	分辨	fēnbiàn	to distinguish
34. 接觸	接觸	jiēchù	to come into contact with
35. 實用	實用	shíyòng	practical
36. 體面	體面	tǐmiàn	good-looking
37. 散	散	sàn	to disperse
38. 印	印	yìn	to imprint

SAMPLE

【重點句型與詞彙】

1. 讓它荒蕪著怪可惜的。

怪 ... 的：very (colloquial use)

- 吃了你那麼多東西，怪不好意思的。
- 听她說話的口氣，怪成熟的呢！

2. 沒過幾個月，居然收穫了。

居然：unexpectedly

- 沒想到他居然同意讓我們在他家裏開晚會。
- 小小的亭子居然坐得下這麼多人，真讓人感到意外。

3. 無論什麼人都可以用賤價買它來吃。

無論：no matter (+ question word: 什麼、誰、哪兒 etc.)

- 無論什麼人，只要與她接觸一段時間，就都會喜歡上她。
- 無論走到哪裏，都要隨身帶些水和食品。

4. 花生的用處固然很多，但有一樣最可貴。

固然...但是...：there is no doubt that..., but...

- 這樣做固然好，但是太慢了。
- 價錢便宜固然很重要，但也要看食品是否新鮮啊。

5. 令人一望就生羨慕的心。

令：to cause, to make

- 他的行為實在令人擔心。
- 看到這滿園成熟了的水果，真令人滿意。

6. 不能立刻分辨出它有沒有果實。

立刻：immediately

- 石偉一看見我，就立刻跑了出來。
- 收穫季節一到，大家立刻就忙起來了。

7. 非得等到你接觸它才知道。

非得：have got to, must

- 學中文非得用功才能進步。
- 生了這麼一點小病也非得吃藥嗎？

【重点句型与词汇】

1. 让它荒芜着怪可惜的。

怪...的: very (colloquial use)

- 吃了你那么多东西, 怪不好意思的。
- 听她说话的口气, 怪成熟的呢!

2. 没过几个月, 居然收获了。

居然: unexpectedly

- 没想到他居然同意让我们在他家里举行开晚会。
- 小小的亭子居然坐得下这么多人, 真让人感到意外。

3. 无论什么人都可以用贱价买它来吃。

无论: no matter (+ question word: 什么、谁、哪儿 etc.)

- 无论什么人, 只要与她接触一段时间, 就都会喜欢上她。
- 无论走到哪里, 都要随身带些水和食品。

4. 花生的用处固然很多, 但有一样最可贵。

固然...但(是)... : there is no doubt that..., but...

- 这样做固然好, 但是太慢了。
- 价钱便宜固然很重要, 但也要看食品是否新鲜啊。

5. 令人一望就生羡慕的心。

令: to cause, to make

- 他的行为实在令人担心。
- 看到这满园成熟了的水果, 真令人满意。

6. 不能立刻分辨出它有没有果实。

立刻: immediately

- 石伟一看见我, 就立刻跑了出来。
- 收获季节一到, 大家立刻就忙起来了。

7. 非得等到你接触它才知道。

非得: have got to, must

- 学中文非得用功才能进步。
- 生了这么一点小病也非得吃药吗?

【練習】

一、課堂討論題：

1. 請在課前上網查出作者許地山的生平、主要作品、照片及本文寫作背景。
2. 你知道花生為什麼也叫落花生嗎？請上網查出原因。
3. 母親為什麼決定要種花生？
4. 落花生從播種到收穫要做哪幾項工作？大概需要多長時間？
5. 文章中提到花生有哪些好處？
6. 作者理解了父親的話沒有？你能從文中什麼（地方）看出來？
7. 在父親看來，花生代表了什麼？
8. 作者的父親對孩子們有什麼希望？
9. 什麼是有用的人？請舉例說明。
10. 你吃過哪些由花生做成的食品？

二、選詞填空：

居然、固然、難得、立刻、無論、既然

1. 我一打開信，()看出是媽媽寫來的。
2. ()什麼人，只要一學中文就會愛上中文。
3. 雖然他今年選的課很多，可還是常來參加我們的活動，真()。
4. 李先生其實是個極普通的人，一生過得馬馬虎虎，()還那麼出名。
5. ()你那麼喜歡吃這種水果，為什麼不在園子裏種一些呢？
6. 喝茶的好處()很多，但有些茶喝多了也可能帶來一些問題。

三、請將下面的詞語按要求分類：

顏色、收穫、希望、難得、食品、鮮美、果實、開闢、分辨
羨慕、成熟、枝頭、味道、吩咐、荒蕪、外表、接觸、體面

名詞：_____

動詞：_____

形容詞：_____

四、除了課文里提到的以外，你所知道的豆類及水果還有哪些？請與小組同學一起把它們都寫出來，看看哪一組寫得最多。

【练习】

一、课堂讨论题：

1. 请在课前上网查出作者许地山的生平、主要作品、照片及本文写作背景。
2. 你知道花生为什么也叫落花生吗？请上网查出原因。
3. 母亲为什么决定要种花生？
4. 落花生从播种到收获要做哪几项工作？大概需要多长时间？
5. 文章中提到花生有哪些好处？
6. 作者理解了父亲的话没有？你能从文中什么地方看出来？
7. 在父亲看来，花生代表了什么？
8. 作者的父亲对孩子们有什么希望？
9. 什么是有用的人？请举例说明。
10. 你吃过哪些由花生做成的食品？

二、选词填空：

居然、固然、难得、立刻、无论、既然

1. 我一打开信，()看出是妈妈写来的。
2. ()什么人，只要一学中文就会爱上中文。
3. 虽然他今年选的课很多，可还是常来参加我们的活动，真()。
4. 李先生其实是个极普通的人，一生过得马马虎虎，()还那么出名。
5. ()你那么喜欢吃这种水果，为什么不在园子里种一些呢？
6. 喝茶的好处()很多，但有些茶喝多了也可能带来一些问题。

三、请将下面的词语按要求分类：

颜色、收获、希望、难得、食品、鲜美、果实、开辟、分辨
羡慕、成熟、枝头、味道、吩咐、荒芜、外表、接触、体面

名词：_____

动词：_____

形容词：_____

四、除了课文里提到的以外，你所知道的豆类及水果还有哪些？请与小组同学一起把它们都写出来，看看哪一组写得最多。

豆類	水果
例：花生	例：蘋果

五、請選出最合適的詞語：

1. 你把這麼多的種子都倒了，實在(可貴、可惜)。
2. 春天是(播種、收穫)的季節。
3. 讀書(既然、固然)重要，但健康更重要。
4. 每到果園的水果(成果、成熟)時，我們全家就像過節一樣高興。
5. 這次他(雖然、居然)得了第一名，真是(把、令)人難以相信。
6. 花生長在地下，從外表看不出來它有沒有(果實、水果)。
7. 人人都(嫉妒、羨慕)她有一位好母親。
8. 花生的(可貴、了不起)之處在於它不講究外表的體面。

六、作文：

☒ 我的家庭

要求：

- 抓住家庭的特點來寫
- 使用具體(jùtǐ: specific)的例子

豆类	水果
例：花生	例：苹果

五、请选出最合适的词语：

1. 你把这么多的种子都倒了，实在(可贵、可惜)。
2. 春天是(播种、收获)的季节。
3. 读书(既然、固然)重要，但健康更重要。
4. 每到果园的水果(成果、成熟)时，我们全家就像过节一样高兴。
5. 这次他(虽然、居然)得了第一名，真是(把、令)人难以相信。
6. 花生生长在地下，从外表看不出来它有没有(果实、水果)。
7. 人人都(嫉妒、羡慕)她有一位好母亲。
8. 花生的(可贵、了不起)之处在于它不讲究外表的体面。

六、作文：

我的家庭

要求：

- 抓住家庭的特点来写
- 使用具体(jùtǐ: specific)的例子

【寫作參考資料】

名稱	標點符號 (一)	用法說明	例子
句號	。	表示一句話說完後的停頓。	我叫李新。
問號	？	表示一句問話完後的停頓。	你是從哪兒來的？
感嘆號	！	表示強烈感情的句子後的停頓。	可是父親也到了，實在難得！
逗號	，	表示一句話中間的停頓。	冬天過去了，春天還會遠嗎？
頓號	、	表示並列的詞或詞組間的停頓。	水果、青菜都對身體好。
冒號	：	表示提示語後的停頓。	大家都爭著說：“好吧！”
		表示提示下文。	園子裏滿是水果：蘋果、桃子、石榴，樣樣都有。
書名號	《 》	表示書、報、文章等的名稱。 書名號裏還有書名號時，外面一層用雙書名號，裏面一層用單書名號。	1.《落花生》的作者是許地山。 2.老師特別喜歡她寫的那篇《〈落花生〉讀後感》。
	〈 〉		

• 請給下面的句子加上適當的標點：

1. 法文德文日文她都會說真了不起
2. 以前不是只賣五塊嗎怎麼這麼貴算了我不買了
3. 很多人都愛看時代週刊你看過嗎
4. 太好了我完全沒想到會是這樣的結果
5. 面對媽媽的問話小明不好意思地低下頭說對不起
6. 落花生這篇課文我都讀懂了我非常同意作者的看法
7. 桌子上擺滿了菜黃瓜雞蛋小白菜等等這麼多菜我們怎麼吃得完呢
8. 今天的收穫真大啊

【写作参考资料】

名称	标点符号 (一)	用法说明	例子
句号	。	表示一句话说完后的停顿。	我叫李新。
问号	？	表示一句问话完后的停顿。	你是从哪儿来的？
感叹号	！	表示强烈感情的句子后的停顿。	可是父亲也到了，实在难得！
逗号	，	表示一句话中间的停顿。	冬天过去了，春天还会远吗？
顿号	、	表示并列的词或词组间的停顿。	水果、青菜都对身体好。
冒号	：	表示提示语后的停顿。	大家都争着说：“好吧！”
		表示提示下文。	园子里满是水果：苹果、桃子、石榴，样样都有。
书名号	《 》 〈 〉	表示书、报、文章等的名称。 书名号里还有书名号时，外面一层用双书名号，里面一层用单书名号。	1.《落花生》的作者是许地山。 2.老师特别喜欢她写的那篇《〈落花生〉读后感》。

• 请给下面的句子加上适当的标点：

1. 法文 德文 日文 她都会说 真了不起
2. 以前不是只卖五块吗 怎么这么贵 算了 我不买了
3. 很多人都爱看 时代周刊 你看过吗
4. 太好了 我完全没想到 会是这样的结果
5. 面对妈妈的问话 小明不好意思地低下头 说对不起
6. 落花生这篇课文 我都读懂了 我非常同意作者的看法
7. 桌子上摆满了菜 黄瓜 鸡蛋 小白菜 等等 这么多菜 我们怎么吃得完呢
8. 今天的收获真大啊